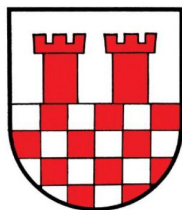


# GEMEINDE FELDTHURNS

Autonome Provinz Bozen

# COMUNE DI VELTURNO

Provincia Autonoma di Bolzano



## **Verordnung zur Führung des Seniorenwohnheimes „Mittermesserhaus St. Nikolaus“**

Genehmigt mit  
Beschluss des Gemeinderates  
Nr. 17 vom 22.04.2024

DER BÜRGERMEISTER/  
IL SINDACO  
Konrad Messner  
*Digital signiert/firmato digitalmente*

## **Regolamento per la gestione della residenza per anziani “Mittermesserhaus St. Nikolaus”**

Approvato con  
delibera del Consiglio Comunale  
n. 17 del 22.04.2024

DIE GEMEINDESEKRETÄRIN/  
LA SEGRETARIA COMUNALE  
Dr. Petra Niederbrunner  
*digital signiert/firmato digitalmente*



**Verordnung  
zur Führung des  
Seniorenwohnheimes  
„Mittermesserhaus  
St. Nikolaus“**

**Regolamento  
per la gestione della  
residenza per anziani  
“Mittermesserhaus  
St. Nikolaus”**

**DIENSTLEISTUNGSCHARTA**

**CARTA DEI SERVIZI**

**INHALTSVERZEICHNIS**

**INDICE DEL DOCUMENTO**

**I. Kapitel**

**I. Capitolo**

**II. Kapitel – Leistungen**

**II. Capitolo - Servizi**

**III. Kapitel - Zielgruppe, Aufnahme und Austritt**

**III. Capitolo - Destinatari, ammissione e ritiro**

**IV. Kapitel - Kosten**

**IV. Capitolo - Costi**

**V. Kapitel - Rechte, Einsprüche, Haftung**

**V. Capitolo - Diritti, obiezioni, responsabilità**

**VI. Kapitel - Führung und Organisation**

**VI. Capitolo - Leadership e organizzazione**

**VII. Kapitel - Verschiedenes**

**VII. Capitolo - Varie**

**Hinweis:**

Alle in dieser Dienstleistungscharta verwendeten personenbezogenen Begriffe wie Bewohner, Mitarbeiter, Direktor usw., umfassen Frauen und Männer in gleicher Weise.

**Avviso:**

Tutti i termini personali utilizzati in questa Carta dei servizi, come residente, operatore, direttore, ecc. coprono donne e uomini allo stesso modo.

## I. Kapitel Führung und Organisation

## I. Kapitel Leadership e organizzazione

### Art. 1 Allgemeine Ausrichtung

Das Seniorenwohnheim trägt den Namen „**Mittermesserhaus St. Nikolaus**“

Mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 64 vom 15.12.2008 ist mit Wirkung ab 01.01.2009 die Errichtung des Dienstes Führung des Altersheimes „Mittermesserhaus St. Nikolaus“ genehmigt worden mit Übernahme des Personals, des Vermögens und aller weiteren passiven und aktiven Rechtsverhältnisse der ÖFWE „Mittermesserhaus - St. Nikolaus“.

Das Heim wird unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen und Verträge und im Sinne der eigenen Satzung organisiert und geführt. Die vorgesehenen Aufgaben werden unter Beachtung der grundlegenden Prinzipien der Altenbetreuung wahrgenommen.

Die Zusammenarbeit mit anderen Einrichtungen, vor allem die mit dem Sozial- und Gesundheitssprengel, wird gefördert. Die Öffnung nach außen, im Besonderen die Integration ins lokale Umfeld, wird durch geeignete Initiativen verwirklicht.

Das Seniorenwohnheim wird von der Gemeinde Feldthurns verwaltet. Der gesetzliche Vertreter des Seniorenwohnheimes ist somit der Bürgermeister pro tempore der Gemeinde.

Wie für alle Bediensteten der Gemeinde ist der Gemeindesekretär der Vorgesetzte des Personals und überwacht die leitenden Beamten und koordiniert deren Tätigkeit. Wie alle Funktionen des Sekretärs erfolgt diese Arbeit im Rahmen der Richtlinien, welche ihm vom Bürgermeister und vom Gemeindevorstand erteilt werden. Er ist für die Leitung des Heimes im Sinne der geltenden Bestimmungen sowie im Sinne eines modernen Managements zuständig und verantwortlich.

Der Gemeindevorstand fasst alle Beschlüsse betreffend die ordentliche Verwaltung und setzt geeignete Formen der Gestaltung und Steuerung für die Verwirklichung der Ziele ein.

### Art. 1 Orientamento generale

La residenza per anziani porta il nome „**Mittermesserhaus St. Nikolaus**“

Con deliberazione del Consiglio n. 64 dd. 15.12.2008 è stato istituito con efficacia dal 01.01.2009 il servizio “gestione della Casa di riposo “Mittermesserhaus St. Nikolaus” con il trasferimento del personale, del patrimonio e di tutti gli altri rapporti giuridici passivi ed attivi dell'IPAB „Mittermesserhaus St. Nikolaus“.

L'abitazione è organizzata e gestita nel rispetto delle normative e dei contratti applicabili e in conformità con i propri statuti. I compiti previsti devono essere eseguiti nel rispetto dei principi fondamentali dell'assistenza agli anziani.

Si incoraggia la cooperazione con altre istituzioni, in particolare con le istituzioni sociali e sanitarie. L'apertura al mondo esterno, in particolare l'integrazione nell'ambiente locale, si realizza attraverso opportune iniziative.

La residenza per anziani è gestita dal Comune di Velturino. Il rappresentante legale della residenza per anziani è il sindaco pro tempore del Comune.

Come per tutti i dipendenti del Comune il segretario comunale è il superiore del personale e organizza, sorveglia e coordina le attività degli impiegati. Tutti i funzioni del segretario comunale cioè avvengono entro nell'ambito, che gli viene concesso dal sindaco e dalla Giunta Comunale. Il segretario comunale, nel rispetto delle norme vigenti ed ai sensi di un management moderno, è responsabile della gestione della casa.

La Giunta Comunale decide per delibera concernente per la cura dell'amministrazione ordinaria ed applica forme idonee di impostazione e guida per la realizzazione degli obiettivi proposti.

Der Gemeindeausschuss genehmigt unter Einhaltung, der in dieser Verordnung festgelegten Prinzipien die Standardleistungen, d.h. die Voraussetzungen für die Einführung und Führung des Dienstes der Kurzzeit- und Tagespflege bzw. des Mensadienstes, das gesamte Aufnahmeverfahren inklusive aller für die Aufnahme notwendiger Formulare inklusive des Heimvertrages, das Formular für Beschwerden und Anregungen, die Termine für Auskünfte und Öffnungszeiten, Verpflegung, Betreuung und Pflege, ärztliche und krankenpflegerische Betreuung, soziale Betreuung, Freizeitgestaltung/Tagesbetreuung, Rehabilitation, Inanspruchnahme der Gemeinschaftsräume und Außenanlagen, religiöse Betreuung und Sterbebegleitung, Wäschedienst, Reinigungsdienst, Wartung und Instandhaltung, Telefon, Postdienst, sowie die Einführung und Gestaltung von zusätzlichen Diensten (wie z.B. Transport und Begleitdienst, Badedienst für Außenstehende).

Der Gemeindeausschuss genehmigt außerdem jährlich den Tagessatz sowie die Heimaufnahmen.

Der Dienst hat den Zweck betagte Menschen beiderlei Geschlechts, die den Unterstützungswohnsitz bzw. den Wohnsitz in der Gemeinde Feldthurns haben aufzunehmen und den kulturellen Gegebenheiten der Gemeinde entsprechenden Weise zu betreuen.

La Giunta Comunale approva, sotto rispetta dei principi definiti in questo regolamento, i prestazioni standard, cioè la introduzione e la direzione dei seguenti servizi: ricovero temporaneo, l'assistenza diurna nella struttura e servizio mensa per persone anziane, il procedimento dell'ammissione incluso tutti i moduli necessarie per l'ammissione e il contratto di casa, il modulo per reclami e suggerimenti, regola la scadenza per informazioni e orari d'apertura, vitto, assistenza e cura, assistenza medica e infermieristica, assistenza sociale, animazione/assistenza giornaliera, riabilitazione, utilizzazione degli ambienti interni e esterni, assistenza religiosa ed assistenza malati terminali, servizio lavanderia, servizio di pulizia, servizio di assistenza e manutenzione, telefono, servizio di posta, nonché l'introduzione e conformazione di servizi aggiuntivi (per esempio servizio trasporto ed accompagnamento, servizio da bagno per persone esterni).

La giunta comunale approva pure la retta giornaliera e l'ammissione.

Il servizio ha lo scopo di ospitare persone anziane di ambo i sessi aventi il domicilio di soccorso o la residenza nel Comune di Velturmo e di provvedere alla loro assistenza in modo adeguato alle condizioni socio-economiche e culturali della comunità locale.

## **II. Kapitel Leistungen**

## **II. Capitolo Servizi**

### **Art. 2 Unterkunft und Verpflegung**

### **Art. 2 Sistemazione e pasti**

Das Seniorenwohnheim „Mittermesserhaus St. Nikolaus“ Feldthurns bietet Unterkunft und Verpflegung sowie eine umfassende, dem Erkenntnisstand der Zeit entsprechende Betreuung und Pflege. Das Heim fördert die Beibehaltung des gewohnten gesellschaftlichen Lebens des Heimbewohners und unterstützt ihn beim Einleben in die neue Umgebung. Weiters wird der Tag- und Nachtrhythmus der Bewohner respektiert; sie können nach Wunsch aufstehen und zu Bett gehen.

La casa di riposo "Mittermesserhaus St. Nikolaus" di Velturmo offre vitto e alloggio, nonché cure complete e assistenza infermieristica in base allo stato delle conoscenze attuali. La struttura promuove il mantenimento della vita sociale abituale del residente e lo sostiene nell'ambientarsi nel suo nuovo ambiente. Inoltre, viene rispettato il ritmo diurno e notturno dei residenti, che possono alzarsi e andare a letto come vogliono.

Das Heim achtet und fördert die kulturelle und sprachliche Identität, die kulturellen und sprachlichen Eigenheiten und Gewohnheiten der Bewohner.

Das Heim verfügt über 4 Einzel- und 8 Zweitbettzimmer, einen Speisesaal, mehrere Aufenthaltsbereiche, ein Pflegebad, eine Hauskapelle, eine Grünanlage, Parkplätze und eine Garage.

Alle Bewohner können die vom Heim zur Verfügung gestellten Gemeinschaftsräume frei aufsuchen und die dort bereitgestellte Ausstattung ihrem Zweck entsprechend nutzen.

La struttura rispetta e promuove l'identità culturale e linguistica, le peculiarità culturali e linguistiche e le abitudini dei residenti.

La struttura dispone di 4 camere singole e 8 camere doppie, una sala da pranzo, diversi saloni, un bagno, una cappella, una zona verde, un parcheggio e un garage.

Tutti i residenti possono visitare liberamente le sale comuni messe a disposizione dalla struttura e utilizzare le attrezzature disponibili in base alla loro funzione.

### **Art. 2.1 Zimmer**

Alle Zimmer sind mit Bad (Dusche und WC) und Fernsehanschluss und einem Notruf ausgestattet. Bei Wunsch erhält der Heimbewohner ein Telefon. Ansonsten kann der Heimbewohner beim Pflegestützpunkt mit Hilfe der Pfleger telefonieren.

Die meisten Zimmer sind mit Balkon ausgestattet. Jedes Zimmer ist mit Pflegebetten, Kleiderschrank, Nachtkästchen, Kommode sowie einer Sitzmöglichkeit ausgestattet.

Die Zuteilung des Zimmers erfolgt in Absprache mit dem Heimbewohner bzw. den Angehörigen je nach Verfügbarkeit. Die persönliche Ausgestaltung des Zimmers wird unter Rücksichtnahme auf den Mitbewohner sowie auf die Sicherheit und Hygiene ermöglicht. Es wird auf eine wohnliche und gemütliche Atmosphäre Wert gelegt.

Sollte der Gesundheitszustand des Bewohners eine Verlegung erfordern oder eine Zimmernachbesetzung nur durch eine interne Verlegung möglich sein, behält sich die Verwaltung das Recht vor, interne Zimmerverlegungen vorzunehmen. Die Angehörigen werden darüber rechtzeitig in Kenntnis gesetzt.

Der Heimbewohner kann auf Wunsch einen Zimmer- und Schrankschlüssel haben.

Das Mitbringen von Haustieren ist nicht gestattet.

### **Art. 2.1 Stanza**

Tutte le camere sono dotate di bagno (doccia e WC), e televisione e chiamata di emergenza. Se lo si desidera, il residente può ottenere un telefono. In caso contrario, gli abitanti della struttura hanno la possibilità di fare delle telefonate presso il punto di assistenza della cura con l'aiuto del personale.

La maggior parte delle camere ha un balcone. Ogni camera è dotata di letti per la cura, armadio, comodino, cassetiera e sedute.

L'assegnazione della camera avviene in consultazione con i residenti o parenti a seconda della disponibilità. Il design personale della stanza è possibile, tenendo sempre conto della sicurezza e dell'igiene del coinquilino. Attribuiamo grande importanza ad un'atmosfera familiare e confortevole.

Nel caso in cui lo stato di salute del residente richieda un trasferimento o la sostituzione di una stanza sia possibile solo con un trasferimento interno, l'amministrazione si riserva il diritto di effettuare traslochi interni. I parenti ne saranno informati in tempo.

Su richiesta, il residente può avere una chiave della camera e dell'armadio.

Il trasporto di animali domestici non è consentito.

### **Art. 2.2**

### **Art. 2.2**

## Verpflegung

## Pasti

Es wird eine abwechslungsreiche und nährstoffreiche Kost geboten. Wir benützen vorwiegend frische, einheimische Produkte. Die Küche arbeitet nach einem Menüplan, welcher für jeweils 6 Wochen erstellt wird. Auf besondere Wünsche des Heimbewohners wird eingegangen. Die Essgewohnheiten der Bewohner werden so weit als möglich berücksichtigt. Die Nahrung entspricht in Qualität und Quantität den Diät-Erfordernissen der Bewohner.

Der zuständige Sanitätsbetrieb gewährleistet eine angemessene diätetische Beratung. Eventuelle Sonderdiäten werden vom Arzt verschrieben und von der Küche in Abstimmung mit der Diätassistentin vorbereitet.

Das Tagesmenü wird zusammengestellt und den Heimbewohnern in geeigneter Form bekannt gegeben. In der Regel werden die Mahlzeiten im Speisesaal eingenommen.

Die folgenden Leistungen werden angeboten:

Frühstück: ab 07:00 Uhr  
Mittagessen: von 11:00 Uhr bis 12:00 Uhr  
Marende: ab 14:30 Uhr  
Abendessen: von 17:45 Uhr bis 18:30 Uhr  
Kleine Zwischenmahlzeiten und Getränke werden am Vormittag und am Nachmittag angeboten.

Viene offerta una dieta varia e nutriente. Utilizziamo principalmente prodotti freschi e locali. La cucina funziona secondo un piano di menu, che viene creato per 6 settimane. Viene tenuto conto dei desideri speciali dei residenti. Delle abitudini alimentari degli ospiti viene tenuto conto quando sempre possibile. Il cibo corrisponde in qualità e quantità alle esigenze alimentari dei residenti.

L'azienda sanitaria responsabile garantisce un'adeguata consultazione alimentare. Eventuali diete speciali sono prescritte dal medico e preparate dalla cucina di consultazione con il dietista.

Il menu del giorno viene elaborato e annunciato ai residenti in una forma appropriata. Di norma, i pasti vengono consumati in sala da pranzo.

Sono offerti i seguenti servizi:

Colazione: dalle ore 07:00  
Pranzo: dalle ore 11:00 alle ore 12:00  
Spuntino: dalle ore 14:30  
Cena: dalle ore 17:45 alle ore 18:30  
Piccoli snack e bevande vengono offerti al mattino e al pomeriggio.

### Art. 2.3

#### Reinigung und Wäscheversorgung

Das Heim gewährleistet die Reinigung der Zimmer und der anderen Räumlichkeiten laut Reinigungsplan mindestens fünf mal die Woche durch Heimgehilfinnen.

Dem Bewohner werden die Bettwäsche und die Handtücher vom Heim zur Verfügung gestellt, die wöchentlich und bei Bedarf gewechselt werden. Diese und die persönliche Wäsche wird hausintern gewaschen und gebügelt. Nicht angeboten werden die chemische Reinigung und die Handwäsche delikater Wäschestücke, welche entsprechend gekennzeichnet ist. Diese Wäschestücke müssen von den Angehörigen selbst gereinigt werden. Kleinere Näharbeiten werden vom Heim übernommen.

Der Name des Heimbewohners wird an allen per-

### Art. 2.3

#### Servizi di pulizia e lavanderia

La struttura assicura che le camere e le altre stanze siano pulite almeno cinque volte alla settimana da personale di assistenza domiciliare secondo il piano di pulizia.

I residenti vengono forniti di lenzuola e asciugamani da parte della struttura, che vengono cambiati settimanalmente e quando necessario. Questi e il bucato personale vengono lavati e stirati in struttura. La pulizia a secco e il lavaggio a mano di capi di biancheria delicati, che sono contrassegnati di conseguenza, non sono offerti. Questi pezzi di biancheria devono essere puliti dai parenti stessi. I lavori di cucito minori vengono eseguiti gratuitamente in struttura.

Il nome del residente viene apposto su tutti gli abiti

sönlichen Kleidungsstücken angebracht.

personali.

#### **Art. 2.4 Betreuung und Pflege**

Das „Mittermesserhaus St. Nikolaus“ gewährleistet eine individuell ausgerichtete und bedürfnisorientierte Betreuung tags- und nachtsüber. Wir orientieren uns an den AEDL's (Aktivitäten und existenzielle Erfahrungen des täglichen Lebens) von Monika Krohwinkel.

Das Heim sorgt für die tägliche Betreuung, Hygiene und Pflege sowie die ärztliche, krankenschwägerische, physiotherapeutische und psychologische Betreuung der Bewohner auf Grund der Erhebung des besonderen Bedarfes eines jeden.

Vor allem wird Wert auf die soziale, physische und psychische Aktivierung der Bewohner gelegt, wobei die Erhaltung der Selbstständigkeit im Vordergrund steht.

Die Eigenverantwortung der Bewohner wird gefördert. Ihnen wird im Rahmen der Organisation des Heimes die Möglichkeit gegeben, ihr privates Leben zu führen sowie am Gemeinschaftsleben und an organisierten Aktivitäten teilzunehmen. Selbstverständlich wird die Intimsphäre gewahrt.

Die Grund- und Fußpflege wird nach Bedarf und Wunsch des Bewohners durchgeführt. Das persönliche Hygienebedürfnis der Heimbewohner wird so weit als möglich respektiert.

Die Medikamentenbesorgung erfolgt monatlich durch den Sanitätsbetrieb und ist in der Regel kostenlos. In Ausnahmefällen werden Medikamente in der Apotheke besorgt und eventuell anfallende Kosten beim Bewohner selbst bzw. den Angehörigen kassiert.

Die Inkontenzprodukte werden den Bedürfnissen der Heimbewohner angepasst und durch das Heim bei der Krankenhausapotheke bestellt.

Anfallende Laborproben werden hausintern gemacht. Der Transport in das Labor wird vom Heim organisiert.

Die Qualität der Pflege wird sichergestellt durch: qualifizierte Fachkräfte, Pflegedokumentation, Dienstübergaben und Besprechungen, eine individuelle

#### **Art. 2.4 Cura e assistenza**

Il “Mittermesserhaus St. Nikolaus” garantisce un'assistenza individuale e orientata alle esigenze dell'assistenza giornaliera e notturna. Ci orientiamo alle AEDL (attività ed esperienze esistenziali di vita quotidiana) di Monika Krohwinkel.

La struttura si occupa dell'assistenza quotidiana, dell'igiene e dell'assistenza infermieristica, medica, fisioterapica e psicologica dei residenti sulla base della rilevazione delle esigenze specifiche di ciascuno di essi.

L'accento è posto soprattutto sull'attivazione sociale, fisica e psicologica dei residenti, con particolare attenzione al mantenimento dell'indipendenza.

Viene incoraggiata la responsabilità personale dei residenti. Nell'ambito dell'organizzazione della struttura, viene data loro l'opportunità di condurre la propria vita privata e di partecipare alla vita comunitaria e alle attività organizzate. Naturalmente la privacy è protetta.

La cura di base e dei piedi viene eseguita secondo le esigenze e i desideri del residente. Le esigenze di igiene personale dei residenti saranno rispettate per quanto possibile.

La fornitura di medicinali viene effettuata mensilmente dall'Azienda Sanitaria ed è generalmente gratuita. In casi eccezionali, i medicinali vengono acquistati in farmacia e le eventuali spese sostenute sono raccolte presso i residenti stessi o i loro parenti.

I prodotti per l'incontinenza sono adattati alle esigenze dei residenti e ordinati a domicilio presso la farmacia dell'ospedale.

Eventuali campioni di laboratorio vengono prelevati all'interno dell'azienda. Il trasporto al laboratorio è organizzato dalla struttura.

La qualità dell'assistenza è garantita da: specialisti qualificati, documentazione dell'assistenza, consegne di turno e riunioni di servizio, pianificazione



Pflege und Betreuungsplanung, die Anwendung von Kinästhetik und Aromapflege sowie einen wertschätzenden Umgang.

Es wird eine geeignete Pflegedokumentation geführt, wobei jeder Bewohner Einsicht in die eigenen Unterlagen nehmen kann. Die Bestimmungen der Privacy werden eingehalten.

Zusammensetzung des Pflgeteams:  
Krankenpfleger, Sozialbetreuer, Altenpfleger, Pflegehelfer, Ergotherapeut bzw. Physiotherapeut und unterstützend Heimgehilfen.  
Die krankenschwägerische Betreuung wird durch die regelmäßige Anwesenheit einer Berufskrankenschwägerin gewährleistet.

dell'assistenza individuale e pianificazione della cura, l'applicazione della cinestetica e cura aromatica e un approccio valorizzante.

Viene conservata un'adeguata documentazione di assistenza e ogni residente ha accesso ai propri registri. Le norme sulla privacy sono rispettate.

Composizione dell'équipe di cura:  
infermieri, operatori socio-assistenziali, assistenti geriatrici, operatori socio-sanitari, ergoterapista o fisioterapista e con l'aiuto di inservienti.  
L'assistenza infermieristica è garantita dalla presenza regolare di un'infermiera professionale.

**Art. 2.5**  
**Ärztliche Betreuung**

Die ärztliche Betreuung wird durch ein Ärzteteam gewährleistet. Das Ärzteteam besteht aus dem ärztlichen Leiter des Hauses und einer entsprechenden Vertretung. Wöchentlich finden hausinterne Arztvisiten statt.

Spezifische Leistungen der Sanität (z.B.: psychologische Betreuung) werden durch die umliegenden Einrichtungen des Sanitätsbetriebes erbracht.

Die fachärztlichen Visiten werden nach Anordnung vom Hausarzt in Absprache mit den Angehörigen vom Krankenpflegepersonal organisiert. Die Begleitung zur Visite erfolgt durch die Angehörigen selbst.

**Art. 2.5**  
**Assistenza medica**

Le cure mediche sono fornite da un team di medici. L'equipe medica è composta dal dirigente medico della struttura e un suo sostituto. Le visite mediche si svolgono con cadenza settimanale.

Servizi medici specifici (ad es. assistenza psicologica) sono forniti dalle strutture sanitarie circostanti.

Le visite specialistiche sono organizzate dal medico di famiglia di comune accordo con i parenti del personale infermieristico. L'accompagnamento alla visita è effettuato dai parenti stessi.

**Art. 2.6**  
**Aromapflege**

Wir arbeiten schon seit mehreren Jahren mit Aromapflege. Die Aromapflege ist eine begleitende, unterstützende Maßnahme zur Förderung des physischen und psychischen Wohlbefindens. Die Anwendung naturreiner Aromapflegeprodukte in Form von Waschungen, Bäder, Wickel, Einreibungen und Raumbeduftung werden bei uns angewendet und die Bewohner fühlen sich sprichwörtlich „wohl in der Haut“.

**Art. 2.6**  
**Cura aromatica**

Lavoriamo con gli aromi da diversi anni. La cura dell'aroma è una misura di accompagnamento e di supporto per il progresso del benessere fisico e psicologico. L'uso di prodotti per la cura degli aromi naturali sotto forma di lavaggi, bagni, impacchi, frizioni e profumazione degli ambienti sono utilizzati da noi e i residenti si sentono proverbialmente "a proprio agio nella pelle".

**Art. 2.7**

**Art. 2.7**

## Kräuter und Heilpflanzen

Riechen, schmecken, genießen: Kräuter und Heilpflanzen beeinflussen das Wohlbefinden. Die Bewohner freuen sich oft an Heilkräutern, erinnern sich an früher und helfen gerne mit bei der Verarbeitung, der Aufarbeitung, dem Kochen mit den Kräutern und Gewürzen von unserem Kräutergarten. Mit Einverständnis des Heimarztes werden bei uns Tees, Sirupe, Säfte, Kräuterkissen, Wickel und Tinkturen angewendet.

## Erbe e piante medicinali

Annusare, gustare, assaporare: erbe e piante medicinali influenzano il benessere. I residenti amano le erbe medicinali, ricordano spesso il passato e sono felici di aiutarvi nel trattamento, lavorazione, cottura con le erbe e le spezie del nostro giardino delle erbe aromatiche. Con il consenso del medico di struttura, usiamo tè, sciroppi, succhi, cuscini a base di erbe, impacchi e tinture.

### Art. 2.8

#### Religiose Betreuung und Sterbebegleitung

Die Bewohner werden in ihren religiösen und spirituellen Anliegen respektiert und begleitet. Die religiöse Betreuung beinhaltet das Angebot von regelmäßigen Messfeiern in der Hauskapelle. Täglich kann das Angebot der Radiomesse um 09:00 Uhr sowie um 17:00 Uhr das Rosenkranzgebet im Aufenthaltsbereich freiwillig genutzt werden.

Die Kapelle des Heimes ist rund um die Uhr für alle Bewohner und tagsüber auch für externe Personen zugänglich. Religiöse Bräuche werden berücksichtigt (z.B. Räuchern am Dreikönigsfest, Blasiussegen, Friedhofsbesuche, Krankensalbung u.a.)

Wir unterstützen die Angehörigen bei der Sterbebegleitung und es ist uns ein Anliegen, die Bewohner auch in den letzten Stunden würdevoll zu betreuen und zu begleiten.

### Art. 2.8

#### Cura religiosa e assistenza mortuaria

Gli abitanti sono rispettati e accompagnati nelle loro preoccupazioni religiose e spirituali. La cura religiosa comprende l'offerta di celebrazioni nella cappella della struttura. Ogni giorno l'offerta della fiera radiofonica può essere utilizzata alle ore 09:00 e alle ore 17:00 la preghiera del rosario nell'area comune su base volontaria.

La cappella della struttura è accessibile 24 ore su 24 per tutti i residenti e durante il giorno anche per le persone esterne. Le usanze religiose vengono considerate (ad esempio cospargere l'incenso all'Epifania, diverse benedizioni, visite al cimitero, unzione dei malati, ecc.)

Sosteniamo i parenti nell'accompagnare i moribondi ed è importante per noi occuparci e accompagnare con dignità i residenti anche nelle ultime ore.

### Art. 2.9

#### Freizeitgestaltung / Aktivierung

Sie beinhaltet verschiedene Aktivitäten wie Gymnastik, Lesestunden, Spaziergänge, Ausflüge, Feste, Veranstaltungen, Basteln, Backen, Singen usw. Diese Tätigkeiten werden von den Mitarbeitern und Freiwilligen geplant und organisiert. Die Heimbewohner werden mündlich informiert.

### Art. 2.9

#### Attività per il tempo libero / Attivazione

Comprende varie attività come ginnastica, lezioni di lettura, passeggiate, escursioni, sagre, feste, eventi, artigianato, pasticceria, canto, ecc. Queste attività sono pianificate e organizzate dal personale e da volontari. I residenti sono informati oralmente.

### Art. 2.10

#### Einbeziehung der Angehörigen

### Art. 2.10

#### Coinvolgimento dei membri della famiglia

Das Heim setzt Maßnahmen zur Förderung der partnerschaftlichen Zusammenarbeit mit den Angehörigen. Die Verwandten werden zu gemeinsamen Feiern eingeladen und regelmäßig über Mail und Telefon über den Heimbewohner informiert. Die Pfleger helfen den Bewohnern auch bei Videoanrufen mit den Angehörigen.

Angehörige können gegen Bezahlung auch im Heim essen. Die Anmeldung erfolgt spätestens am Vortag.

Der Geburtstag der Bewohner kann mit den Angehörigen im Heim gefeiert werden. Die Räumlichkeiten werden zur Verfügung gestellt.

La struttura adotta misure per promuovere il partenariato e la cooperazione con i parenti. I parenti sono invitati a festeggiamenti comuni e vengono informati regolarmente per mail e telefono riguardo alla situazione del residente. Il personale di cura aiuta i residenti anche qualora vogliono fare una videochiamata con i parenti.

I parenti possono anche mangiare in struttura a pagamento. La prenotazione avviene al più tardi il giorno prima.

Il compleanno dei residenti può essere festeggiato con i parenti direttamente in struttura. Le stanze sono a disposizione.

**Art. 2.11  
Kurzeitpflege**

Das Heim bietet eine zeitlich befristete Aufnahme und Betreuung von pflegebedürftigen Menschen, die gewöhnlich bei sich zu Hause leben und dort von Angehörigen betreut werden. Dies zum Zweck der Entlastung der Angehörigen. Ihnen werden alle Leistungen gewährt, die für die ständigen Bewohner vorgesehen sind. Derzeit ist für diesen Dienst 1 Bett reserviert.

**Art. 2.11  
Ricovero temporaneo**

La struttura offre accoglienza temporanea e assistenza alle persone bisognose di cure che abitualmente vivono a casa e sono assistite da parenti. Questo allo scopo di alleviare l'onere per i parenti. Sono concesse tutte le prestazioni previste per i residenti permanenti. Attualmente è riservato 1 posto letto a questo servizio.

**Art. 2.12  
Tagespflege**

Eine pflegebedürftige Person pro Tag mit Ausnahme der Wochenenden die tagsüber Betreuung braucht und Gesellschaft sucht, kann im Heim mitbetreut werden.

**Art. 2.12  
Cura diurna**

Una persona bisognosa di cure a giorno ad eccezione del finesettimana che ha bisogno di cure durante il giorno e cerca compagnia può essere assistita nella struttura.

**III. Kapitel  
Zielgruppe, Aufnahmen und  
Austritt**

**III. Capitolo  
Destinatari, ammissione e ritiro**

**Art. 3.1  
Zielgruppe**

Das Heim nimmt betagte bzw. pflegebedürftige, psychisch und dementiell erkrankte Menschen

**Art. 3.1  
Destinatari**

La struttura accoglie anziani o persone bisognose di cure, malati mentali e demenziali di entrambi i sessi,

beiderlei Geschlechtes auf, soweit die professionelle Pflege gewährleistet werden kann.

nella misura in cui è possibile garantire un'assistenza professionale.

**Art. 3.2  
Heimaufnahme**

**Art. 3.2  
Ammissioni**

Voraussetzung für die Aufnahme im Heim ist ein vollständig ausgefülltes und unterschriebenes Ansuchen auf einem entsprechenden Formular der Anlaufstelle für Pflege- und Betreuungsangebote von Klausen oder Brixen. Der Anspruch auf die Aufnahme im Heim besteht unabhängig von der wirtschaftlichen und sozialen Lage des Antragstellers.

Il prerequisite per l'ammissione è un modulo di domanda interamente compilato e firmato, su un modulo di richiesta ottenuto dallo sportello unico per le informazione su assistenza e cura di Chiusa o Bressanone. Il diritto all'ammissione all'abitazione è indipendente dalla situazione economica e sociale del richiedente.

Vorrangig werden Menschen aus der Gemeinde Feldthurns aufgenommen.

La priorità è data alle persone del Comune di Velturmo.

**Art. 3.3  
Unterlagen**

**Art. 3.3  
Documenti**

Folgende Unterlagen sind dem Aufnahmegesuch beizulegen:

Alla domanda di ammissione devono essere allegati i seguenti documenti:

a) Zusicherung für die Übernahme des Tagessatzes durch den Antragsteller, durch zahlungspflichtige Angehörige und Dritte sowie durch die zuständige öffentliche Körperschaft auf den vom Heim bereitgestellten Formularen;

a) l'impegno di pagamento della tariffa giornaliera del richiedente, persone coobbligate e i terzi, messa a disposizione dall'autorità pubblica competente su moduli forniti dall'istituzione;

b) Ärztlicher Befund auf dem vom Heim bereitgestellten Formular bzw. einem Arztbrief.

b) lettera del medico o rapporto medico sul modulo fornito dalla struttura.

**Art. 3.4  
Verweigerungsgründe für die Aufnahme**

**Art. 3.4  
Motivi di rifiuto dell'ammissione**

Im Heim werden nicht aufgenommen:

Non vengono accolti nella struttura:

a) Personen mit Erkrankungen, deren professionelle Pflege nicht gewährleistet werden kann;

a) persone con malattie di cui non è possibile garantire l'assistenza professionale;

b) Menschen, deren Krankheitsbild eine ständige ärztlich-krankenpflegerische Betreuung erfordert.

b) persone il cui quadro clinico richiede cure mediche e infermieristiche permanenti.

Die Entscheidung trifft die Pflegedienstleitung in Absprache mit dem krankenpflegerischen Personal und dem für das Haus zuständigen Ärzteteam.

La decisione viene presa dalla responsabile tecnico-assistenziale di comune accordo con il personale infermieristico e con il team di medici responsabili dell'abitazione.

**Art. 3.5  
Heimaustritt**

Der Bewohner kann entlassen werden:

- a) Auf seinen eigenen Wunsch;
- b) mit begründetem Beschluss des Gemeindeausschusses auf Vorschlag des Gemeindevorstandes.

Die Entlassung laut Punkt b) erfolgt:

- a) wenn der Heimbewohner nach wiederholter Ermahnung sich nicht an die gängigen Vorschriften des Heimes hält und der Gemeinschaft schadet oder die anderen Bewohner in grober Weise stört;
- b) bei Einlieferung in ein Krankenhaus oder in eine andere Anstalt wegen einer Krankheit, welche spezielle therapeutische Eingriffe oder Rehabilitationsmaßnahmen erfordert und einen weiteren Aufenthalt im Heim nicht gestattet;
- c) bei sexuellen Übergriffen und Gewaltanwendungen von mündigen Bewohnern gegenüber dem Personal.

Bei Austritt oder Ableben des Bewohners muss das Zimmer innerhalb von 5 Tagen geräumt werden.

Erfolgt der Heimaustritt auf Wunsch des Heimbewohners ist eine Kündigungsfrist von 30 Tagen einzuhalten. Ansonsten werden bis zu maximal 3 Tage verrechnet.

**Art. 3.5  
Ritiro dalla struttura**

Il residente può essere licenziato:

- a) su sua richiesta;
- b) con decisione motivata della Giunta Comunale su proposta del segretario Comunale.

Il licenziamento di cui alla lettera b) ha luogo:

- a) se il residente, dopo ripetuti avvertimenti, non si attiene alle norme della struttura e danneggia la comunità o disturba gravemente gli altri residenti;
- b) in caso di ricovero in ospedale o in un altro istituto per malattie che richiedono particolari interventi terapeutici o misure di riabilitazione e che non consentono un ulteriore soggiorno in struttura;
- c) in caso di violenza sessuale e violenza contro il personale da parte dei residenti responsabili.

La camera deve essere liberata entro 5 giorni dalle dimissioni o dal decesso del residente.

Se il residente desidera lasciare l'abitazione, deve rispettare un periodo di preavviso di 30 giorni. In caso contrario verranno addebitati al massimo 3 giorni.

**IV. Kapitel Kosten**

**IV. Capitolo Costi**

**Art. 4.1  
Tagessatz**

Jeder Bewohner entrichtet den vom Gemeindeausschuss jährlich genehmigten Tagessatz. Der Tagessatz setzt sich wie folgt zusammen:

- Grundtarif (variiert je nach Einbett- oder Mehrbettzimmer)

Und zusätzlich

BEI KURZZEITAUFNAHMEN:

- Pflegegeld (hängt von der Pflegestufe ab)

**Art. 4.1  
Retta giornaliera**

Ogni residente pagherà la tariffa giornaliera approvata annualmente dalla Giunta Comunale. La tariffa giornaliera è composta nel seguente modo:

- Tariffa base (varia a seconda della camera singola o condivisa)

E in più IN CASO

DI RICOVERO A TEMPO DETERMINATO:

- assegno di cura (dipende dal livello di

- Zusatzbetrag

Der Grundtarif ist jener Anteil des Tagessatzes, welchen die beteiligungs-pflichtigen Personen und Körperschaften im Sinne des Dekrets des Landeshauptmannes vom 11. August 2000, Nr. 30, in geltender Fassung, zahlen müssen. Der Grundtarif ist unterschiedlich, je nachdem, ob ein Einbett- oder ein Mehrbettzimmer bewohnt wird. Für Bewohnerinnen und Bewohner, die ein Mehrbettzimmer bewohnen, wird der Grundtarif mindestens im Ausmaß von fünf Prozent reduziert. Der Grundtarif ist für alle Tage zu zahlen, an denen die Person ein Bett belegt.

Als belegtes Bett gilt grundsätzlich jedes Bett, das von einer Person besetzt wird und daher für keine andere Aufnahme zur Verfügung steht. In diesem Sinne zählen:

a) die Tage ab dem mit der betroffenen Person vereinbarten Tag der Aufnahme, wenn dieser vor dem effektiven Aufnahmetag liegt,

b) die Tage vom effektiven Aufnahmetag bis einschließlich zum Entlassungstag.

Sofern Einkommen und Vermögen des Bewohners nicht ausreichen, kann um eine Tarifbegünstigung bzw. um eine Tarfbeteiligung seitens der Wohnsitzgemeinde angesucht werden; im Sinne des Dekretes des Landeshauptmannes vom 11. August 2000 Nr. 30. Der Bewohner und eventuell andere zahlungspflichtige Personen sind angehalten, den Tagessatz innerhalb von 30 Tagen zu begleichen.

Erfolgt die Bezahlung des Tagessatzes nicht termingerecht, berechnet das Heim die Verzugszinsen in gesetzlichem Ausmaß. Der Tagessatz ist ab dem vereinbarten Aufnahmetag zu entrichten.

Sämtliche Kosten der Standardleistungen zu Lasten der Bewohner, mit Ausnahme der Medikamenten- und Telefonspesen, sind im umfassenden Tagessatz enthalten.

Ein Faltblatt zu den jährlichen Preisen ist auf Anfrage in der Verwaltung erhältlich bzw. sind auf der Homepage der Gemeinde [https://www.gemeinde.feldthurns.bz.it/de/Verwaltung/Einrichtungen/Seniorenwohnheim\\_Mittermesserhaus\\_St\\_Nikolaus\\_Feldthurns](https://www.gemeinde.feldthurns.bz.it/de/Verwaltung/Einrichtungen/Seniorenwohnheim_Mittermesserhaus_St_Nikolaus_Feldthurns) ersichtlich.

cura)

- importo supplementare

La tariffa base è la parte di tariffa giornaliera che le persone fisiche e giuridiche tenute a partecipare devono pagare ai sensi del Decreto del Governatore Provinciale dell'11 agosto 2000, n. 30, nella sua versione attuale. La tariffa di base varia a seconda che si tratti di una camera singola o di una camera condivisa. Per i residenti che vivono in una stanza condivisa, la tariffa di base è ridotta di un importo minimo del 5%. La tariffa base è pagabile per tutti i giorni in cui la persona occupa un letto.

Un letto occupato è qualsiasi letto che è occupato da una persona e quindi non è disponibile per qualsiasi altro ingresso. Contano in questo senso:

a) i giorni dalla data di ammissione concordata con l'interessato, se anteriore alla data di entrata in vigore dell'ammissione,

b) i giorni che vanno dalla data di entrata in vigore dell'ammissione fino alla data di appuramento compresa.

Se i redditi e i beni del residente non sono sufficienti, il comune di residenza può richiedere una prestazione tariffaria o una partecipazione tariffaria; in conformità al decreto del governatore provinciale dell'11 agosto 2000 n. 30. Il residente e ogni altra persona obbligata sono tenuti a pagare la tariffa giornaliera entro 30 giorni.

Se la tariffa giornaliera non viene pagata in tempo, l'abitazione addebiterà gli interessi di mora al tasso legale. La tariffa giornaliera deve essere pagata a partire dal giorno d'ingresso concordato.

Tutti i costi dei servizi standard a spese dei residenti, ad eccezione delle spese mediche e telefoniche, sono inclusi nella tariffa giornaliera completa.

Un opuscolo sui prezzi annuali è disponibile su richiesta presso l'amministrazione e visibili nella homepage del Comune al link [https://www.gemeinde.feldthurns.bz.it/it/Amministrazione/Strutture/Residenza\\_per\\_anziani\\_Mittermesserhaus\\_St\\_Nikolaus\\_di\\_Velturno](https://www.gemeinde.feldthurns.bz.it/it/Amministrazione/Strutture/Residenza_per_anziani_Mittermesserhaus_St_Nikolaus_di_Velturno)

**Art. 4.2**  
**Unterbrechungen des Heimaufenthaltes**

**Art. 4.2**  
**Interruzioni del soggiorno nella struttura**

Die Tage im Krankenhaus und jene sonstiger Abwesenheit, werden getrennt verrechnet. Dabei wird der geschuldete Grundtarif in den von der folgenden Tabelle angeführten Zeiträumen um 50 Prozent reduziert:

I giorni di degenza in ospedale e quelli di altre assenze sono fatturati separatamente. L'aliquota di base dovuta è ridotta del 50% nei periodi indicati nella tabella seguente:

**Krankenhausaufenthalte und sonstige Abwesenheiten:**

**Degenze ospedaliere e altre assenze:**

Krankenhaus / Ospedale	<ul style="list-style-type: none"> <li>nach dem 30. Tag / dopo il 30° giorno</li> </ul>
Sonstige Abwesenheit / ulteriori assenze	<ul style="list-style-type: none"> <li>ab einschließlich 8. Tag / a partire dall'8° giorno incluso</li> <li>bis einschließlich 30.Tag / fino al 30° giorno incluso</li> <li>für insgesamt 30 Tage im Kalenderjahr / per 30 giorni annuali complessivi</li> </ul>

Die Abwesenheitstage werden getrennt nach Abwesenheitstagen wegen Krankenhausaufenthalt und nach Tagen sonstiger Abwesenheit berechnet und auch jeweils getrennt nach Kalenderjahr kumuliert; mit 1. Jänner startet die Berechnung für alle Bewohnerinnen und Bewohner wieder von null Abwesenheitstagen, unabhängig vom Aufnahmetag. Die Berechnung startet auch dann von Neuem, wenn eine Person entlassen, aber anschließend wieder aufgenommen wird.

I giorni di assenza sono calcolati separatamente in base ai giorni di assenza per ricovero ospedaliero e in base ai giorni di altre assenze e sono anche cumulati separatamente per anno civile; il 1° gennaio, il calcolo per tutti i residenti ricomincia da zero giorni di assenza, indipendentemente dal giorno di ammissione. Il calcolo ricomincia anche quando una persona viene dimessa ma poi ripresa.

**V. Kapitel**  
**Rechte, Einsprüche, Haftung**

**V. Kapitel**  
**Diritti, obiezioni e responsabilità**

**Art. 5.1**  
**Rechte des Heimbewohners**

**Art. 5.1**  
**Diritti dell'ospite**

Neben der Zusicherung der allgemeinen Rechte hat der Bewohner Anspruch auf:

Oltre alla garanzia dei diritti generali, il residente ne ha diritto:

- a) Anerkennung seiner Würde und Persönlichkeit;
- b) Höflichen Umgang und Achtung seiner Privat- und Intimsphäre;
- c) Aufklärung und Mitentscheidung über Pflegemethoden sowie pflegerische und

- a) il riconoscimento della sua dignità e personalità;
- b) cortesia e rispetto della privacy e dell'intimità;
- c) educazione e codecisione sui metodi di cura, nonché sulle misure di cura e sulle misure

therapeutische Maßnahmen;  
 d) Einsichtnahme in die über ihn geführten Aufzeichnungen;  
 e) Namhaftmachung einer Bezugsperson (Angehöriger bzw. Vertrauensperson), der sich für ihn in allen Angelegenheiten an die Leitung des Heimes wenden kann und in wichtigen Belangen vom Heim zu verständigen ist;  
 f) Beiziehung einer externen Beratung in sozialen, rechtlichen, psychologischen oder seelsorgerischen Anliegen;  
 g) Achtung der Verschwiegenheit und des Datenschutzes;  
 h) Achtung des Briefgeheimnisses und des Briefverkehrs;  
 i) Behandlung von Beschwerden;  
 j) Wahl von Bewohnervertretungen, sofern vorgesehen;  
 k) Mitgestaltung des Zimmers;  
 l) zeitlich unbegrenzter Besucherempfang;  
 m) Achtung seiner kulturellen Identität und Gebrauch der Muttersprache.

terapeutische;  
 d) ispezione dei registri che lo riguardano;  
 e) denominazione di una persona di riferimento (parente o persona di fiducia), che può rivolgersi alla direzione della struttura per suo conto in tutte le questioni e deve essere informata di questioni importanti da parte della struttura;  
 f) consultazione con un consulente esterno su questioni sociali, giuridiche, psicologiche o pastorali;  
 g) rispetto della riservatezza e della protezione dei dati;  
 h) rispetto della riservatezza della corrispondenza;  
 i) gestione dei reclami;  
 j) l'elezione dei rappresentanti dei residenti, ove previsto;  
 k) addobramento della stanza;  
 l) accoglienza illimitata dei visitatori;  
 m) rispetto della sua identità culturale e uso della sua lingua madre.

**Art. 5.2**  
**Beschwerden und Anregungen**

**Art. 5.2**  
**Reclami e suggerimenti**

Beschwerden und Anregungen werden von allen Mitarbeitern entgegen genommen und vom Gemeindegesekretär bearbeitet und im Leitungsteam, bestehend aus dem zuständigen Gemeindegesekretär, Pflagedienstleiter und Gemeindegesekretär, erörtert. Sie können sowohl mündlich wie auch schriftlich eingebracht werden. Bei schriftlichen Beschwerden kann das beiliegende Formular verwendet werden. Auf Beschwerden erfolgt in jedem Fall ein - auf Anfrage schriftlicher - Bescheid innerhalb von 30 Tagen.

Reclami e suggerimenti vengono accolti da tutto il personale e trattati dal segretario comunale e discussi dal gruppo dirigente composto dall'assessore comunale competente, dalla responsabile tecnico-assistenziale e dal segretario comunale. Possono essere presentate oralmente o per iscritto. In caso di reclami scritti, può essere utilizzato il modulo allegato. In caso di reclamo, sarà inviata una risposta scritta entro 30 giorni dalla presentazione del reclamo.

**Art. 5.3**  
**Einsprüche**

**Art. 5.3**  
**Ricorsi**

Im Sinne des Landesgesetzes vom 30.04.1991 Nr. 13 Art. 4 kann gegen die Entscheidung der Heimverwaltung innerhalb von 45 Tagen ab Erhalt der Mitteilung Einspruch bei der Sektion Einsprüche der Abteilung Sozialwesen der Autonomen Provinz Bozen erhoben werden.

Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, können gegen die Entscheidung der Heimverwaltung innerhalb 60 Tage ab dem Datum,

Ai sensi della legge provinciale del 30.04.1991 n. 13 Art. 14, contro le decisione dell'amministrazione della casa è ammesso ricorso entro 45 giorni dalla data di ricevimento della comunicazione alla sezione ricorsi presso la ripartizione affari sociali della Provincia Autonoma di Bolzano.

Avverso le decisioni dell'amministrazione della casa di riposo è ammesso ricorso giurisdizionale al Tribunale di Giustizia Amministrativa di Bolzano



ab dem die Maßnahme zur Kenntnis genommen wurde, Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht Bozen einlegen (Gesetz vom 06.12.1971 Nr. 1034)

entro 60 giorni dalla conoscenza del provvedimento da parte di chi vi abbia interesse (Legge 06.12.1971, n. 1034)

**Art. 5.4  
Volksanwalt**

Ist die Antwort auf eine Beschwerde bzw. einen Einspruch nicht zufrieden stellend, kann der Betreute oder sein Vertreter sich an den Volksanwalt wenden, der die Aufgabe hat, zwischen dem Bürger und der öffentlichen Verwaltung zu vermitteln.

**Art. 5.4  
Difensore civico**

Se la risposta a un reclamo o obiezione è insoddisfacente, la persona in cura o il suo rappresentante può rivolgersi al difensore civico, che ha il compito di mediare tra il cittadino e la pubblica amministrazione.

**Art. 5.5  
Haftung**

Das Heim schließt zur Deckung von Schäden, welche dem Bewohner entstehen können, eine Unfall- und Haftpflichtversicherung ab. Die gegenseitige Haftung für Schäden richtet sich nach den geltenden gesetzlichen Bestimmungen.

**Art. 5.5  
Responsabilità**

L'abitazione stipula un'assicurazione contro gli infortuni e la responsabilità civile per coprire i danni che possono verificarsi all'occupante. La responsabilità reciproca per danni è disciplinata dalle disposizioni di legge applicabili.

**VI. Kapitel  
Organisation**

Das Personal der verschiedenen Tätigkeits- und Organisationsbereiche handelt bei der Erfüllung seiner Aufgaben nach den Grundsätzen und Zielen des Heimes. Die tägliche Arbeit ist auf gemeinschaftliches Wirken ausgerichtet. Bezogen auf die Ausbildung und die Anzahl der Mitarbeiter gelten die diesbezüglichen Landesbestimmungen.

**VI. Kapitel  
Organizzazione**

Il personale dei diversi settori di attività e di organizzazione deve agire conformemente ai principi e agli obiettivi del domicilio nell'esercizio delle proprie funzioni. Il lavoro quotidiano è orientato al lavoro comune. Per quanto riguarda la formazione e il numero di dipendenti, si applicano le norme nazionali in materia.

**Art. 6.1  
Personal**

**Art. 6.2  
Direktor**

Der Gemeindesekretär/die Gemeindesekretärin ist für die Leitung des Heimes im Sinne der geltenden

**Art. 6.1  
Personale**

**Art. 6.2  
Direttore**

Il/la segretario/a comunale è responsabile della gestione dell'abitazione secondo la normativa vigente

Bestimmungen sowie im Sinne eines modernen Managements zuständig und verantwortlich. Er sorgt für die ordentliche Verwaltung und setzt geeignete Formen der Gestaltung und Steuerung für die Verwirklichung der Ziele ein.

Er nimmt Hinweise, Beschwerden, Ersuchen und Vorschläge betreffend das Funktionieren des Dienstes entgegen und trifft in Absprache mit den Verantwortlichen die erforderlichen Maßnahmen und Vorkehrungen.

e secondo la gestione moderna. È responsabile della corretta amministrazione e utilizza forme appropriate di progettazione e controllo per raggiungere gli obiettivi.

Riceve informazioni, reclami, richieste e suggerimenti relativi al funzionamento del servizio e, in consultazione con i responsabili, adotta le misure e le precauzioni necessarie.

**Art. 6.3**  
**Bereichsleiter**

(Pflegedienstleiter, Hauswirtschaftsleiter)

Die Verantwortung über einzelne Tätigkeitsbereiche wird laut geltenden Bestimmungen qualifiziertem Personal übertragen. Jeder Leiter organisiert, koordiniert und überwacht die Tätigkeit der Mitarbeiter des ihm anvertrauten Bereiches. Er teilt den einzelnen Bediensteten die zur Gewährleistung des Dienstes erforderlichen Aufgaben zu.

Er berichtet dem Gemeindesekretär bzw. seinem unmittelbaren Vorgesetzten über Probleme, die sich bei der Ausführung seiner Aufgaben ergeben. Er informiert die eigenen Mitarbeiter über die operativen Entscheidungen, die in den Dienstgesprächen der Verantwortlichen der Sachbereiche mit der Direktion getroffen werden.

**Art. 6.3**  
**Responsabile di settore**

(Responsabile tecnico-assistenziale, Responsabile economia domestica)

La responsabilità per le singole aree di attività è delegata a personale qualificato ai sensi della normativa vigente. Ogni responsabile organizza, coordina e supervisiona le attività dei dipendenti dell'area a lui affidata. Esso assegna a ciascun membro del personale i compiti necessari per la prestazione del servizio.

Egli riferisce al segretario comunale o al suo superiore gerarchico qualsiasi problema derivante dall'esercizio delle sue funzioni. Egli informa il proprio personale delle decisioni operative prese con la direzione nel corso delle discussioni tra i responsabili dei servizi.

**Art. 6.4**  
**Personal für die direkte Betreuung**

Das zuständige Fachpersonal bietet den Heimbewohnern je nach Bedarf Unterstützung und Begleitung bei den Aktivitäten des täglichen Lebens. Diese Aufgaben werden unter Beachtung des geltenden Betreuungs- und Pflegekonzeptes in Abstimmung auf die körperliche, geistige und seelische Situation des jeweiligen Bewohners wahrgenommen

**Art. 6.4**  
**Personale per l'assistenza diretta**

Il personale specializzato responsabile offre ai residenti dell'abitazione supporto e accompagnamento nelle attività della vita quotidiana secondo le necessità. Questi compiti sono svolti in conformità con il concetto di cura e di cura applicabile e con la situazione fisica, mentale e spirituale del rispettivo residente.

**Art. 6.5**  
**Personal der Hauswirtschaft**

**Art. 6.5**  
**Personale addetto alle pulizie**

Zu den Mitarbeitern der Hauswirtschaft gehören das Küchenpersonal, das Personal der Wäscherei, das Personal für die allgemeine Reinigung und der Hausmeister, falls vorhanden. Die Mitarbeiter werden im Sinne der geltenden Bestimmungen eingesetzt und nehmen ihre Aufgaben in Übereinstimmung mit den Zielen und Konzepten des Heimes wahr.

Il personale di pulizia comprende il personale di cucina, il personale di lavanderia, il personale di pulizia generale e l'eventuale custode. I collaboratori sono impiegati in conformità con le norme vigenti e svolgono le loro mansioni secondo gli obiettivi e i concetti della struttura.

**Art. 6.6**  
**Personal der Verwaltung**

Aufgabe der Mitarbeiter der Verwaltung ist es, die interne Verwaltungstätigkeit des Heimes im Sinne der geltenden Bestimmungen durchzuführen. Die Verwaltungsarbeit ist darauf auszurichten, die institutionellen Aufgaben des Heimes zu unterstützen und zu erleichtern.

**Art. 6.6**  
**Personale dell'amministrazione**

Il personale amministrativo è responsabile della gestione interna dell'abitazione secondo le disposizioni vigenti. Il lavoro amministrativo è diretto a sostenere e facilitare i compiti istituzionali del domicilio.

**Art. 6.7**  
**Personalentwicklung**

Die Fähigkeiten und Stärken der Mitarbeiter sollen genutzt und gefördert werden. Die Schulung des eigenverantwortlichen Handelns und die Erhaltung der Freude am Beruf stehen an erster Stelle. Es werden Schulungspläne und Weiterbildungsprogramme im Hinblick auf die Leitsätze des Heimes in Zusammenarbeit mit Direktion und Pflegedienstleitung erstellt.

**Art. 6.7**  
**Sviluppo del personale**

Le capacità e i punti di forza dei dipendenti dovrebbero essere utilizzati e promossi. L'addestramento dell'azione autosufficiente e la conservazione della gioia nell'occupazione sono al primo posto. I piani di formazione e i programmi di perfezionamento professionale sono elaborati in collaborazione con la direzione e la responsabile tecnico-assistenziale per quanto riguarda i principi guida della struttura.

**Art. 6.8**  
**Freiwilligenarbeit**

Das Heim fördert und unterstützt die Freiwilligenarbeit. Die freiwilligen Helfer werden zur Mitarbeit bei den verschiedenen Tätigkeiten für die Bewohner angeregt. Durch die Freiwilligenarbeit werden zusätzliche Ressourcen für die optimale Betreuung der Bewohner geschaffen. Sie werden von einem dafür beauftragten Mitarbeiter koordiniert. Das Heim sorgt für die erforderliche Unfall- und Haftpflichtversicherung. Die Zusammenarbeit mit Vereinen, Schule und Kindergarten wird gefördert.

**Art. 6.8**  
**Volontariato**

La struttura promuove e sostiene il volontariato. I volontari sono incoraggiati a partecipare alle varie attività per i residenti. Il volontariato crea risorse aggiuntive per l'assistenza ottimale dei residenti. Sono coordinati da un dipendente incaricato. L'abitazione fornisce la necessaria assicurazione contro gli infortuni e la responsabilità civile. Si incoraggia la cooperazione con associazioni, scuole e asili.

**Art. 6.9**

**Art. 6.9**

## **Praktikantenbetreuung**

Das Heim ist bestrebt durch die Aufnahme von Praktikanten den Bereich Altenpflege für Schüler der entsprechenden Lehranstalten sowie der Landesfachschule für Sozialberufe „Hannah Arendt“ interessant zu machen.

## **Sostegno ai tirocinanti**

La struttura è ansiosa di rendere l'area dell'assistenza per anziani interessante per gli alunni delle relative istituzioni educative, così come la scuola tecnica statale per le professioni sociali "Hannah Arendt", accettando stagisti.

## **VII. Kapitel Verschiedenes**

## **VII. Capitolo Varie**

### **Art. 7.1**

#### **Verwahrung von Wertgegenständen**

Auf Antrag werden vom Heim Geldbeträge der Bewohner in Verwahrung genommen. Darüber wird eine Bestätigung ausgestellt. Für Wertgegenständen und Geld im Zimmer wird nicht gehaftet.

### **Art. 7.1**

#### **Custodia di oggetti di valore**

Su richiesta della struttura, i soldi dei residenti saranno presi in custodia. Verrà emessa una conferma. Non vi è alcuna responsabilità per oggetti di valore e denaro in camera.

### **Art. 7.2**

#### **Öffentlichkeitsarbeit**

Die Verwaltung ergreift geeignete Initiativen um das Heim in der Öffentlichkeit als sozialen Dienst und als Glied in der Kette der Dienste für pflegebedürftige Menschen darzustellen.

### **Art. 7.2**

#### **Pubbliche relazioni**

L'amministrazione prende le iniziative appropriate per presentare la struttura al pubblico come servizio sociale e come anello della catena di servizi per le persone bisognose di assistenza.

### **Art. 7.3**

#### **Bewertung des Dienstes**

Das Heim sorgt für die regelmäßige Bewertung der angebotenen Dienste von Seiten der Bewohner, der Angehörigen und der Mitarbeiter, um deren Qualität und Wirksamkeit zu garantieren und weiterentwickeln zu können. Da es im Heim verschiedene Arbeitsgruppen gibt, welche jeweils ein Schwerpunktthema betreuen, entscheiden diese selbst auf welche Art und Weise die Evaluierung erfolgt (Fragebogen, Interview, ...).

### **Art. 7.3**

#### **Valutazione del servizio**

La struttura valuta regolarmente i servizi offerti da residenti, parenti e personale al fine di garantirne e svilupparne la qualità e l'efficacia. Poiché in struttura ci sono diversi gruppi di lavoro, ognuno dei quali si occupa di un argomento specifico, essi decidono autonomamente come verrà effettuata la valutazione (questionario, intervista, ...).

### **Art. 7.4**

#### **Sammlungen und Werbung**

### **Art. 7.4**

#### **Collezioni e pubblicità**

Im Bereich des Heimes bedürfen die Sammlung von Gegenständen und Unterschriften, sowie Werbungen jeglicher Art durch Außenstehende, zu welchem Zwecke und von wem diese auch immer durchgeführt werden, der ausdrücklichen Ermächtigung durch den Gemeindegeschäftsführer.

Nell'area della struttura, la raccolta di oggetti e firme, così come la pubblicità di qualsiasi tipo da parte di estranei, per qualsiasi scopo e da chiunque venga effettuata, richiedono l'espressa autorizzazione del segretario comunale.

## Art. 7.5 Hausordnung

## Art. 7.5 Regole della struttura

*„Hier bin ich Mensch hier darf ich's sein,,*

*“Qui sono essere umano qui posso essere”*

### **In einer Gemeinschaft leben heißt:**

- den Anderen akzeptieren, auch mit seinem ANDERS sein
- aufeinander Rücksicht nehmen
- helfen, wenn jemand Ihre Hilfe benötigt
- Hilfe annehmen und zulassen können

### **Vivere in una comunità significa:**

- di accettare l'altro, di con il suo ESSERE DIVERSO/A
- mostrare considerazione l'uno per l'altro
- aiutare se qualcuno ha bisogno del tuo aiuto
- accettare e consentire l'aiuto

### **Abwesenheit**

Jeder Bewohner meldet sich bitte sowohl beim Verlassen der Einrichtung als auch bei seiner Rückkehr beim diensthabenden Pflegepersonal.

Die Pflegeeinrichtung ist nachts verschlossen. Während dieser Zeit erfolgt am Haupteingang der Einlass durch das Personal.

### **Assenteismo**

Ogni residente deve contattare il personale di cura in servizio sia al momento di lasciare la struttura che al rientro.

La struttura è chiusa a chiave di notte. Durante questo periodo, l'accesso avviene all'ingresso principale tramite il personale.

### **Besuchszeiten**

Besuche sind für die Bewohner und deren Angehörigen und Bekannten sehr wichtig. Festgelegte Besuchszeiten gibt es im „Mittermesserhaus St. Nikolaus“ nicht. Tagsüber können jederzeit Besucher empfangen werden.

Bewohner in Mehrbettzimmern nehmen aufeinander Rücksicht und suchen ggf. die Gemeinschaftsräume auf.

Bei Bedarf kann nach vorheriger Absprache ein größerer Raum für besondere persönliche Anlässe zur Verfügung gestellt werden.

### **Orario di visita**

Le visite sono molto importanti per i residenti, i loro parenti e conoscenti. Non ci sono orari di visita fissi al “Mittermesserhaus St. Nikolaus“. I visitatori possono essere ricevuti in qualsiasi momento della giornata.

I residenti in camere a più letti mostrano considerazione reciproca e, se necessario, visitano le sale comuni.

Se necessario, una stanza più grande può essere messa a disposizione per occasioni personali speciali previo accordo.

### **Angebote der sozialen und kulturellen Betreuung**

Veranstaltungstermine werden öffentlich ausgehängt. Jeder Bewohner kann ganz nach Wunsch daran teilnehmen. Die Gemeinschaftsräume stehen jedem zur Verfügung. Auch die schönen Außenanlagen können von jedem Bewohner individuell genutzt werden

### **Offerte di sostegno sociale e culturale**

Le date dell'evento saranno annunciate pubblicamente. Ogni residente può partecipare come desiderato. Le sale comuni sono a disposizione di tutti. Le bellissime strutture esterne possono essere utilizzate anche singolarmente da ogni residente.

### **Vorschriften des Brandschutzes**

### **Norme di protezione antincendio**

Das Rauchen sowie das Anzünden offener Flammen (z.B Kerzen) ist innerhalb des Gebäudes wegen der hohen Brandgefahr nicht gestattet!

Non è consentito fumare o accendere fiamme libere (p.es. Candele) all'interno dell'edificio a causa dell'elevato rischio d'incendio!

**Art. 33**  
**Kundmachung**

**Art. 33**  
**Promulgazione**

Diese Dienstleistungscharta wird in der Informationsmappe und auf der Homepage des Heimes [www.gemeinde.feldthurns.bz.it](http://www.gemeinde.feldthurns.bz.it) veröffentlicht. Auf Anfrage erfolgt die Aushändigung einer Abschrift.

Questa Carta dei servizi sarà pubblicata nella cartella informativa e sulla homepage della struttura all'indirizzo [www.comune.velturno.bz.it](http://www.comune.velturno.bz.it) Su richiesta, ne verrà consegnata una copia.

**FORMULAR FÜR BESCHWERDEN  
UND ANREGUNGEN**

**MODULO PER RECLAMI E  
SUGGERIMENTI**

**Der/die Unterfertige (Nachname, Vorname)**

**Il/la sottoscritto/a (cognome, nome)**

wohnhaft in, Straße

residente a, in via

in seiner/ihrer Eigenschaft als

nel suo ruolo di

Verwandter (Grad angeben) /  
parente (specificare il grado)

Mitarbeiter/in /  
dipendente

Anderes (angeben) /  
altro (specificare)

von Herrn/Frau

del/la signor/a

**Bringt folgende Beschwerde vor (bitte anführen):**

**Presenta il seguente reclamo (specificare):**

**Gibt folgende Anregungen und Hinweise  
(bitte anführen):**

**Fornisce i seguenti suggerimenti  
(specificare):**

**Datum / Data**

**Firma / Unterschrift**

Werfen Sie dieses Formular in den Briefkasten am Eingangsbereich ein oder geben es in der Verwaltung des Heimes ab, bzw. übermitteln Sie es uns per Mail: [info@gemeinde.feldthurns.bz.it](mailto:info@gemeinde.feldthurns.bz.it)

**Wir bedanken uns bereits jetzt für Ihre Anregungen!**  
Die Verwaltung wird innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt dieses Formulars eine Rückmeldung geben.

Mettete questo modulo nella cassetta della posta all'ingresso o consegnatelo all'amministrazione della struttura oppure ce lo mandate via mail: [info@comune.veldturno.bz.it](mailto:info@comune.veldturno.bz.it)

**Vi ringraziamo per i vostri suggerimenti!**  
L'amministrazione fornirà un feedback entro 30 giorni dal ricevimento del presente modulo.